

МОУ

Средняя общеобразовательная школа №7



ПРОЕКТ

**Пословицы и
поговорки
как жанр
английского
и русского
фольклора**



Выполнили:
Безрукова Елена и
Лукина Анастасия
ученицы 7 «А» класса
Руководители:
Мноян К. П.
учитель английского
языка
Школьникова Т.А.
учитель
русского языка и
литературы.

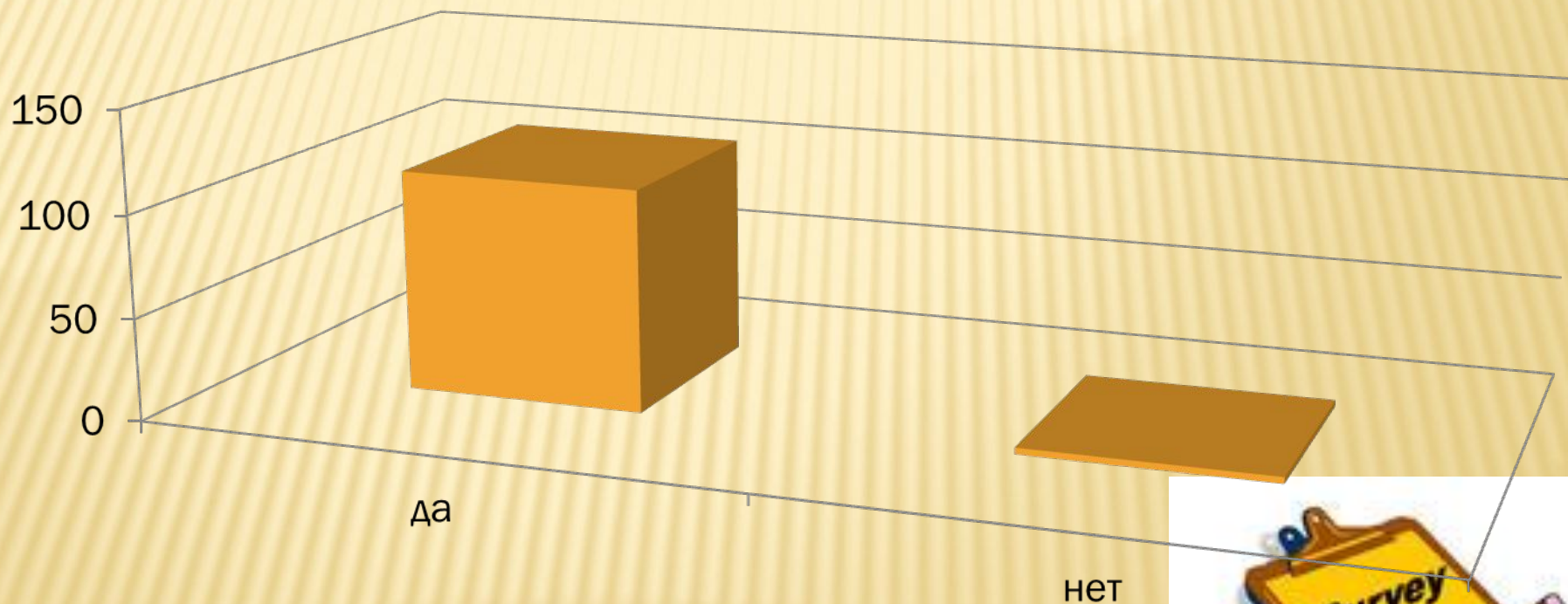
**П
Р
О
Б
Л
Е
М
А**

Многие легко назовут пословицы и поговорки разной тематики, возможно, и на английском языке, но не каждый активно употребляет или может употребить их в речи



ОПРОС УЧАЩИХСЯ НАШЕЙ ШКОЛЫ

пользуетесь ли в своей речи пословицами, поговорками, крылатыми выражениями?



ОПРОС УЧАЩИХСЯ НАШЕЙ ШКОЛЫ

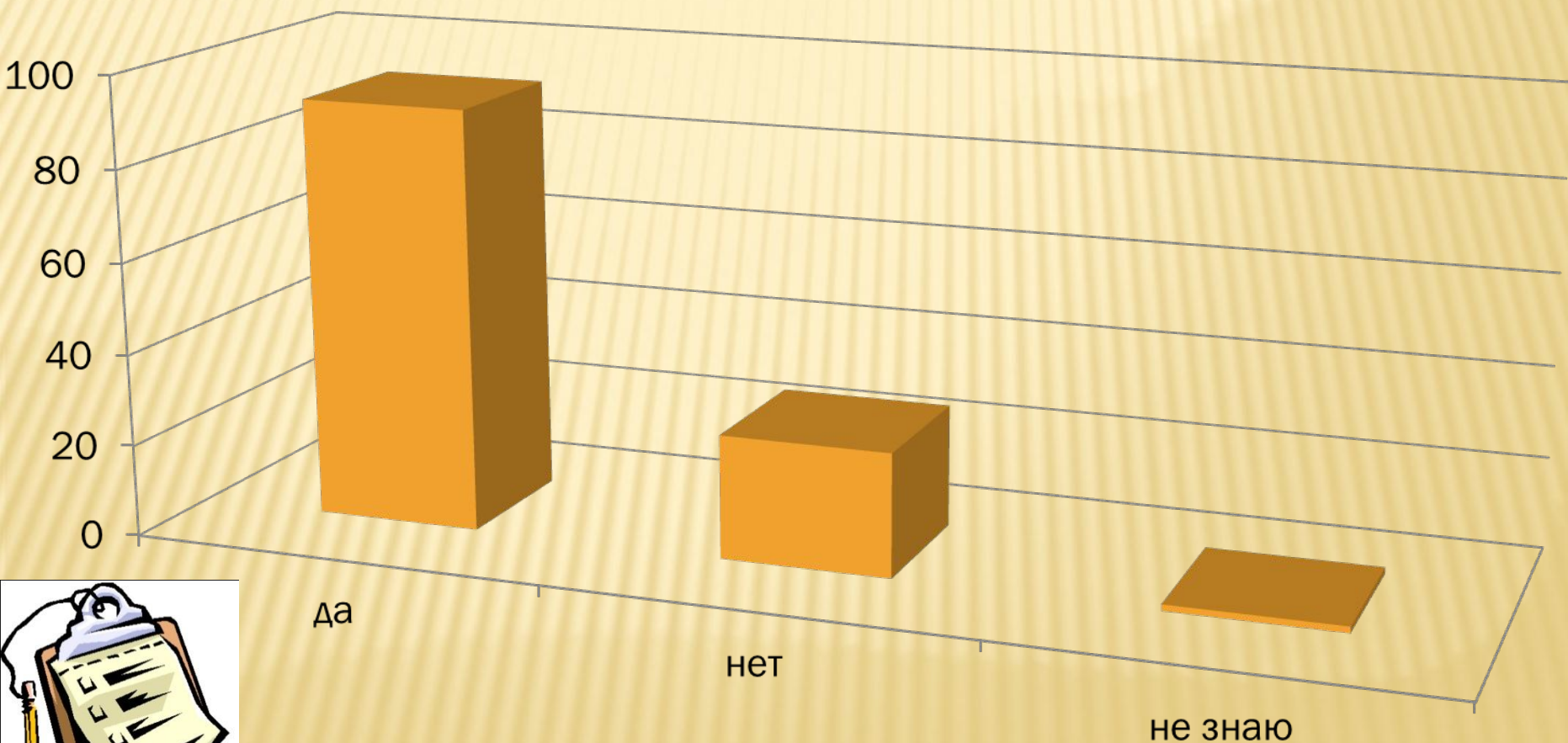


Сколько вы знаете и употребляете английских пословиц, поговорок, крылатых выражения?



ОПРОС УЧАЩИХСЯ НАШЕЙ ШКОЛЫ

хотели бы вы выучить пословицы, поговорки, крылатые выражения?



Актуа

ЛЬНОСТ

Ь

- ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ НЕЗАМЕНИМЫ В ОБУЧЕНИИ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ И ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ
- ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ДЕЛАЮТ РЕЧЬ ЖИВОЙ, КРАСОЧНОЙ, НА КАКОМ БЫ ЯЗЫКЕ ОНА НЕ ЗВУЧАЛА



Объект исследования



```
graph TD; A[Объект исследования] --> B[пословицы и поговорки английского и русского языка]; B --> C[Предмет исследования]; C --> D[процесс перевода пословиц и поговорок на русский язык]
```

*пословицы и поговорки английского и русского
языка*

Предмет исследования

*процесс перевода пословиц и поговорок
на русский язык*

ЦЕЛИ

- ДОКАЗАТЬ,
- ЧТО ПОСЛОВИЦЫ ОТРАЖАЮТ НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ, ОСОБЕННОСТИ БЫТА НАРОДА, А ТАКЖЕ ЕГО ЯЗЫК.
- ЧТО ЗНАНИЕ ПОСЛОВИЦ ТОГО ИЛИ ИНОГО НАРОДА СПОСОБСТВУЕТ НЕ ТОЛЬКО ЛУЧШЕМУ ЗНАНИЮ ЯЗЫКА, НО И ЛУЧШЕМУ ПОНИМАНИЮ ОБРАЗА МЫСЛЕЙ И ХАРАКТЕРА НАРОДА
- СОЗДАТЬ МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ УРОКОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ



ЗАДАЧИ

- ▣ ЗНАКОМСТВО С ИСТОЧНИКАМИ ПОЯВЛЕНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК
- ▣ СРАВНЕНИЕ И АНАЛИЗ ПРОИЗНОШЕНИЯ И СМЫСЛА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.
- ▣ ПРИМЕНЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ОБУЧЕНИИ
- ▣ ОБОСНОВАНИЕ ЦЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК.



Little strokes fell great oaks .

ОТ МАЛЫХ УДАРОВ
ВАЛЯТСЯ БОЛЬШИЕ
ДУБЫ

МУРАВЕЙ НЕВЕЛИК, А
ГОРЫ КОПАЕТ



MORE HASTE, LESS SPEED

ЧЕМ БОЛЬШЕ
СПЕШКА, ТЕМ
МЕНЬШЕ СКОРОСТЬ

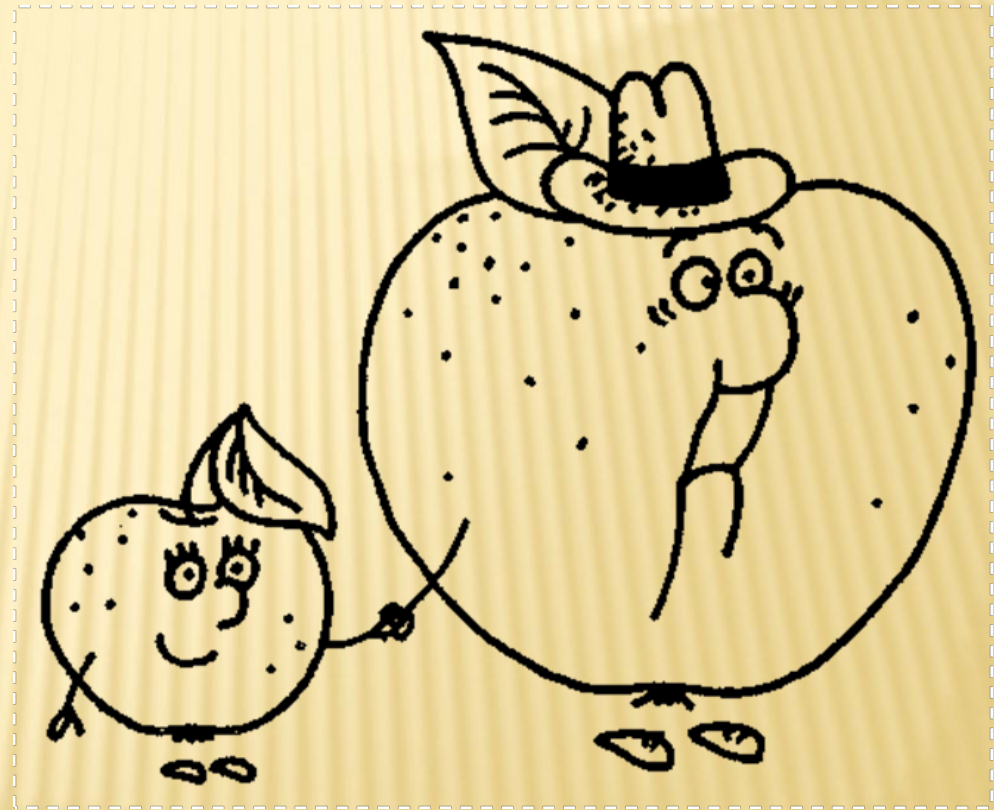
ТИШЕ ЕДЕШЬ —
ДАЛЬШЕ
БУДЕШЬ.



Like father, like son.

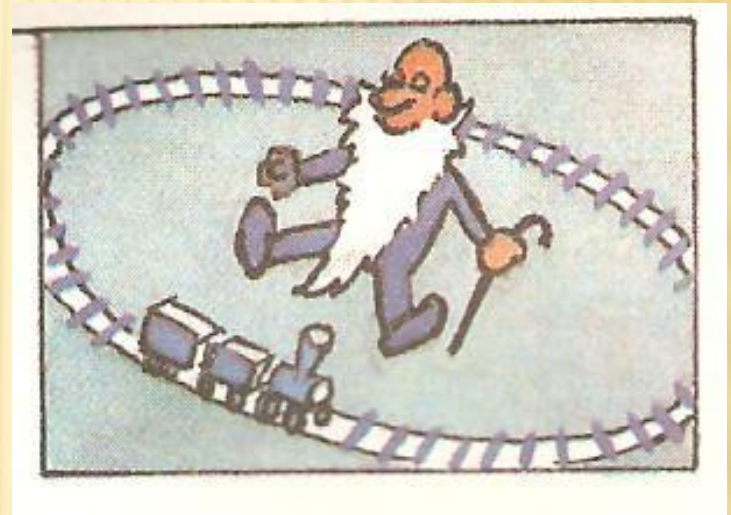
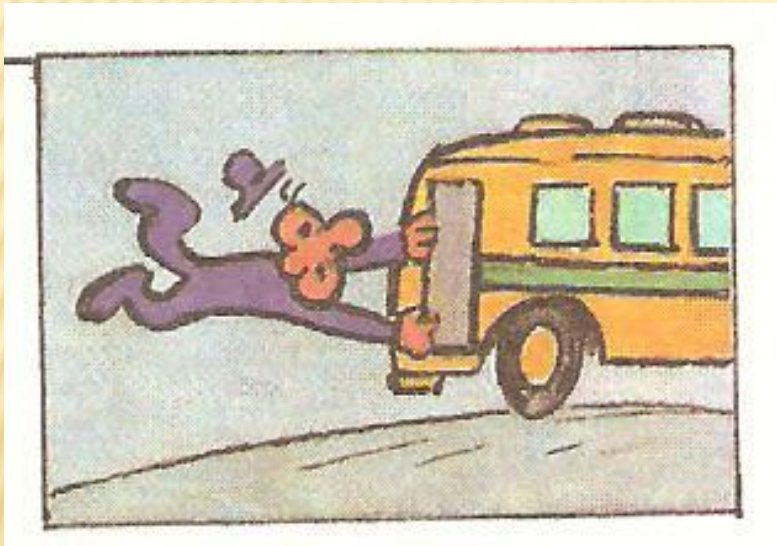
КАКОЙ ОТЕЦ,
ТАКОЙ И СЫН.

ЯБЛОКО ОТ ЯБЛОНИ
НЕДАЛЕКО ПАДАЕТ.



BETTER LATE THAN NEVER.

ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА.



WELL BEGUN IS HALF DONE.

ХОРОШО НАЧАТОЕ —
НАПОЛОВИНУ
СДЕЛАНО.



ХОРОШЕЕ НАЧАЛО-
ПОЛОВИНА ДЕЛА



TWO HEADS ARE BETTER THAN ONE.

ДВЕ ГОЛОВЫ
ЛУЧШЕ
ОДНОЙ.

ОДНА ГОЛОВА
ХОРОШО, А ДВЕ
ЛУЧШЕ



ИС

ПО

ЛЬ

ЗОВ

АН

НЫ

Е В

РА

БО

ТЕ

- ▣ **НАБЛЮДЕНИЕ**
- ▣ **АНАЛИЗ**
- ▣ **СРАВНЕНИЕ**
- ▣ **КЛАССИФИКАЦИЯ**
- ▣ **ПЕРЕВОД**
- ▣ **МОДЕЛИРОВАНИЕ**

Этапы проекта

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ:

целеполагание; планирование.

ОСНОВНОЙ:

принятие решений; выполнение проекта.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ:

защита проекта; проверка и оценка результата.



Использованные источники

1. ДАЛЬ В.И. ПОСЛОВИЦЫ РУССКОГО НАРОДА. М., РУССКАЯ КНИГА. 1993.
2. ДУБРОВИН М.И. АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ИЛЛЮСТРАЦИЯХ. М., ПРОСВЕЩЕНИЕ. 1995.
3. ЖУКОВ В.П. СЛОВАРЬ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК. М., СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ. 1966.
4. КУЗЬМИН С.С., ШАДРИН Н.Л. РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК. М., РУССКИЙ ЯЗЫК. 1989.
5. КУНИН А.В. АНГЛО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ. М., ПРОСВЕЩЕНИЕ. 1984.
6. МЕЗЕНИКА М.В. ПОГОВОРИМ О ПОГОВОРКАХ. // ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ. 1993 №2 С. 51-52.



Использованные источники

7. ПАЛЕЙ О.И. РАБОТА С ПОСЛОВИЦАМИ И ПОГОВОРКАМИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В IX КЛАССЕ. // ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ. 2000 №1 С. 40-42.
8. РЕЙДАУТ Р., УИТТИНГ К. ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ. СПБ., ЛАНЬ. 1997.
9. [HTTP://WWW.COMENGLISH.RU/POSLOVITSY-I-POGOVORKI-NA-ANGLIYSKOM](http://www.comenglish.ru/poslovitsy-i-pogovorki-na-angliyskom)
10. [HTTP://WWW.NATIVE-ENGLISH.RU/PROVERBS](http://www.native-english.ru/proverbs)



**Средства, с помощью которых достигается
стойкость или запоминаемость пословиц и
поговорок**



- **Точная рифма**
- **Простая форма пословиц и поговорок**
- **Краткость (не более пяти слов)**

**Пословица
или
поговорка
?**



**Пословица-
законченное
суждение, имеющее
поучительный
смысл.**

**Поговорка-часть
суждения,
отмечающее какое-
либо качество или
явление**

**В случае
присоединения к
поговорке одного
слова или
изменения порядка
слов поговорка
становится
поговоркой. В
устной речи
поговорки часто
становятся
поговорками,
а поговорки –
поговорками**




**В
И
Ц
а
И
Л
И
П
О
Г
О
В**

Пословицы, пришедшие из жизни.

- *Make hay while the sun shines* – «Коси сено, пока солнце светит!»

Пословицы, пришедшие из Библии и Священнописания.

- *As you sow, so you reap* – «Что посеешь, то и пожнёшь!»
-  *Do not cast your pearls before swine* – «Не мечите бисер перед свиньями».

Способы появления пословиц в английском языке.

Заемствования.

- *Per aspera ad astra* – *Through hardships to the stars* – «Через тернии к звёздам».

Пословицы и идиомы

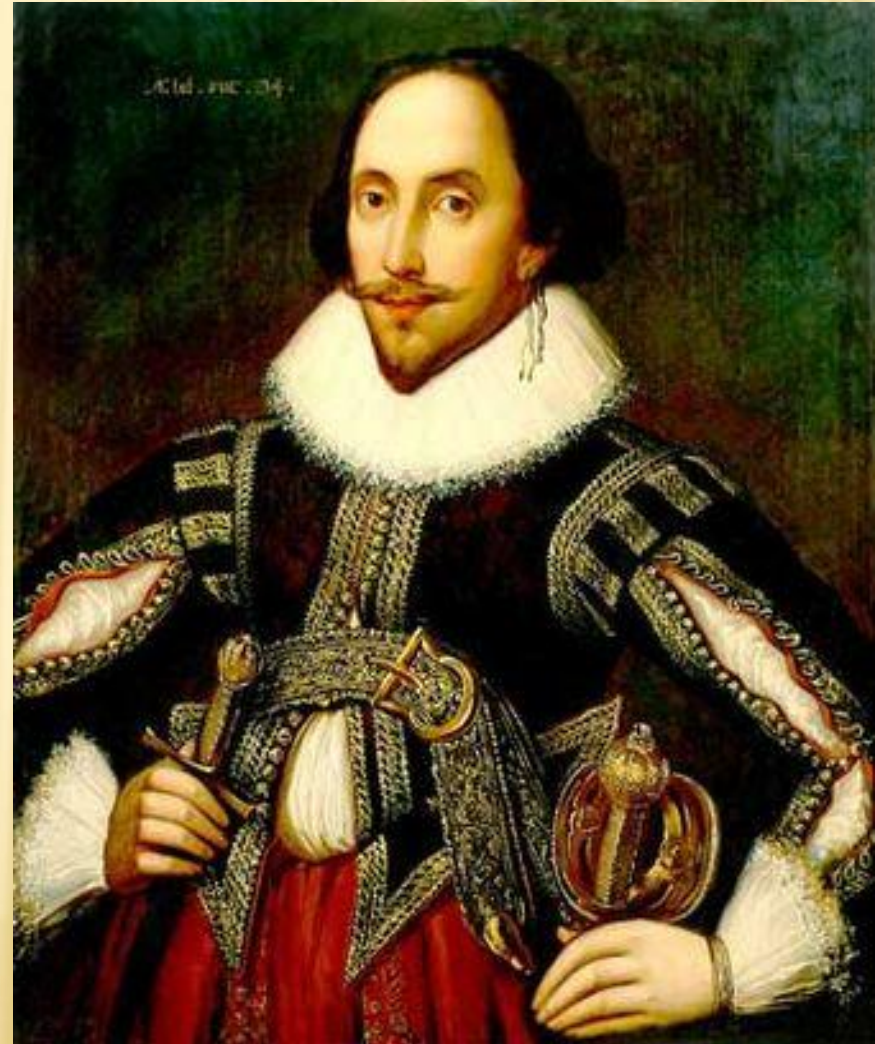
- *To cry for the moon* – *Don't cry for the moon* – «Не проси невозможного»
- *To be out of the wood* – *Do not halloo till you are out of the wood* – «Не говори «Гоп!» пока не перепрыгнешь»

Знаменитые высказывания известных людей

- *Don't change horses in mid-stream* – *Коней на переправе не меняют*
- *Give us the tools, and we will finish the job* – «Дайте нам инструменты и мы закончим работу»

ШЕКСПИР СТОИТ НА ВТОРОМ МЕСТЕ ПОСЛЕ БИБЛИИ ПО ЧИСЛУ ЦИТАТ

- Brevity is the soul of wit.
(Краткость - душа ума.)
- He does it with a better grace, but I do it more natural. (Он делает это красивей, а я естественней.)
- Men of few words are the best men. (Лучшие люди те, кто мало говорят.)
- All the world's a stage, and all the men and women merely players. (Весь мир - театр, и люди в нем актеры.)



Пословицы, пришедшие из жизни.

- *Make hay while the sun shines* – «Коси сено, пока солнце светит!»



Пословицы, пришедшие из Библии и Священнописания.

- *As you sow, so you reap* – «Что посеешь, то и пожнёшь!»
- *Do not cast your pearls before swine* «Не мечите бисер перед свиньями».

Способы появления пословиц в английском языке.

Заемствования.

- *Per aspera ad astra* - *Through hardships to the stars* - «Через тернии к звёздам».

Пословицы и идиомы

- *To cry for the moon* - *Don't cry for the moon* «Не проси невозможного»
- *To be out of the wood* - *Do not halloo till you are out of the wood* - «Не говори «Гоп!» пока не перепрыгнешь»

Знаменитые высказывания известных людей

- *Don't change horses in mid-stream* - *Коней на переправе не меняют*
- *Give us the tools, and we will finish the job* - «Дайте нам инструменты и мы закончим работу»

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ

звук [w]:

Where there is a will there is a way. (Где есть желание, там есть и путь)

Watch which way the cat jumps. (Смотри, куда кошка прыгает)

звук [h]:

To run with the hare, and hunt with the hounds.

Handsome is as handsome does;

звук [b]:

Don't burn your bridges behind you;

Business before pleasure;

сочетание звуков [t] и [r]:

Don't trouble until trouble troubles you.

Treat others as you want to be treated yourself.



- ПРИ ДОСЛОВНОМ ПЕРЕВОДЕ НЕ ВСЕГДА ПОНЯТЕН СМЫСЛ ПОСЛОВИЦЫ ИЛИ ПОГОВОРКИ;
- В АНГЛО-РУССКИХ И РУССКО-АНГЛИЙСКИХ СЛОВАРЯХ РЕДКО ДАЕТСЯ ТОЛКОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ЧТО ЗАТРУДНЯЕТ ПЕРЕВОД;
- ОТСУТСТВИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ АНАЛОГОВ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ЗАТРУДНЯЕТ ПЕРЕВОД.



В
Ы
В
О
Д
Ы

В Ы В О Д Ы



- ▣ **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК ПОЗВОЛЯЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИХ НЕ ТОЛЬКО ПРИ ОБЪЯСНЕНИИ И АКТИВИЗАЦИИ МНОГИХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ, НО И ДЛЯ ОБОГАЩЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА.**
- ▣ **ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ МОГУТ УПОТРЕБЛЯТЬСЯ В УПРАЖНЕНИЯХ НА РАЗВИТИЕ РЕЧИ, В КОТОРЫХ ОНИ ИСПОЛЬЗУЮТСЯ В КАЧЕСТВЕ СТИМУЛА.**
- ▣ **ОДНУ И ТУ ЖЕ ПОСЛОВИЦУ ИЛИ ПОГОВОРКУ МОЖНО ИНТЕРПРЕТИРОВАТЬ ПО-РАЗНОМУ.**

За
КЛ

ЮЧ

ЕН

ИЕ



□ Знание пословиц способствует лучшему знанию языка, пониманию образа мыслей и характера народа.



□ Сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.



□ Правильное и уместное использование пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.



Спасибо за внимание!
Thank you
for attention!

United Kingdom

